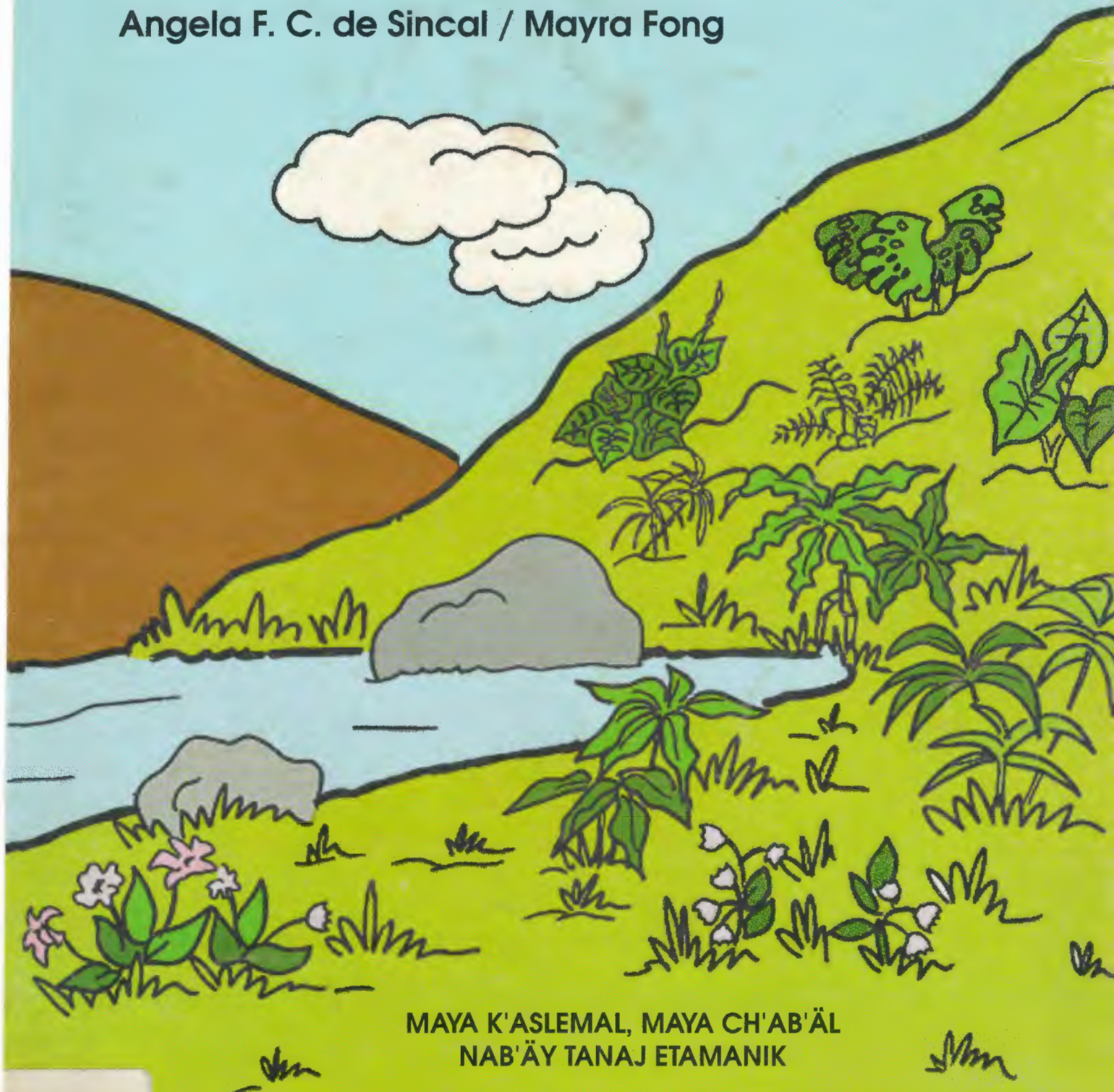


RI LOQ'OLÄJ RUWACH'ULEW

- PACH'UN TZIJ-

Angela F. C. de Sincal / Mayra Fong



MAYA K'ASLEMAL, MAYA CH'AB'ÄL
NAB'ÄY TANAJ ETAMANIK

universidad rafael landívar- instituto de lingüística



RI LOQ'OLÄJ RUWACH'ULEW - PACH'UN TZIJ -

texto: angela f. c. de sincal
ilustración: mayra fong

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1991

ROKEN RI WUJ

Re pach'un tzij re' xentz'ib'aj pa kib'i' ri wal, chi ke konojel ri ak'wala' ri nikikusaj maya ch'ab'äl, chuqa' chi ke ri man ja' ta ri' kich'ab'äl wawe' Guatemala.

Koma rije' xinnojij xinb'än re samaj re'. Kan ninsüj k'a re pach'un tzij re' chike ri ak'wala', rik'in ronojel ajowab'äl.

Toq xtikak'axaj re pach'un tzij re', xtikina' ta janíla kikoten. Roma xa kan chi kikojöl re na'oj re' e k'äs wi. Rije' kan jeb'el ketaman achike ri yekitz'et, yekib'än q'ij q'ij. Rik'in ta re' xtib'iyin ta ützt ri kitijoxik.

Angela Floridalma Cumes de Sincal



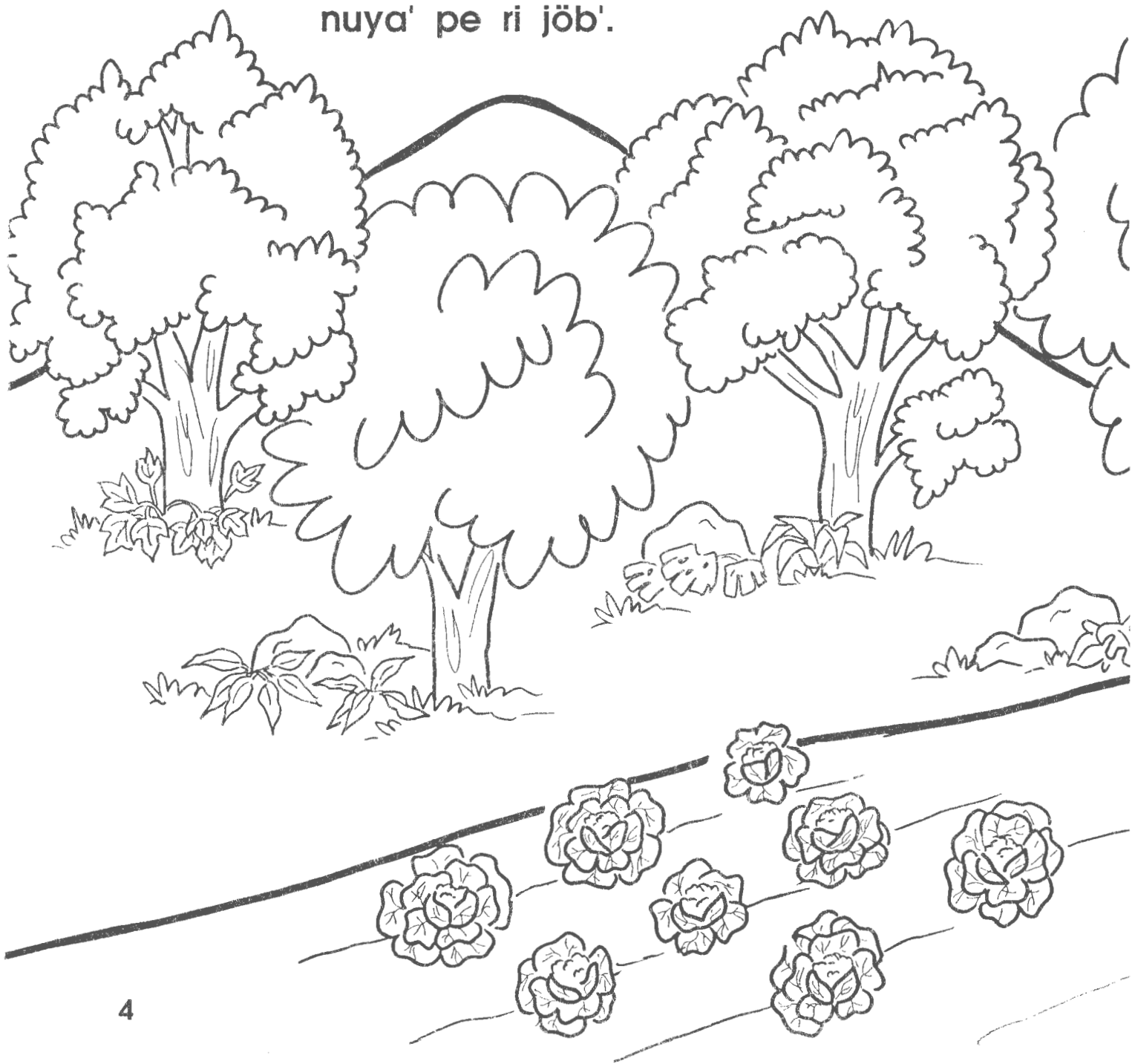
NIPE YAN JÖB'


B'ok' b'ok'
nib'ok'olöj chïk
raqän jöb',
nib'ok'olöj chïk.

ïTik'olo' iwi'
fik'olo' iwi'!
ïXpe la loq'oläj jöb',
xpe la loq'oläj jöb'!

RUWACH'ULEW

Räx räx rub'anon
la ruwach'ulew,
matyox chi re ri Ajaw
nuya' pe ri jöb'.





Ronojel ri tiko'n petenäq ruk'iyinen
¡Kan rāx rāx,
kan rāx rāx!
¡Nik'asäs nik'asäs!

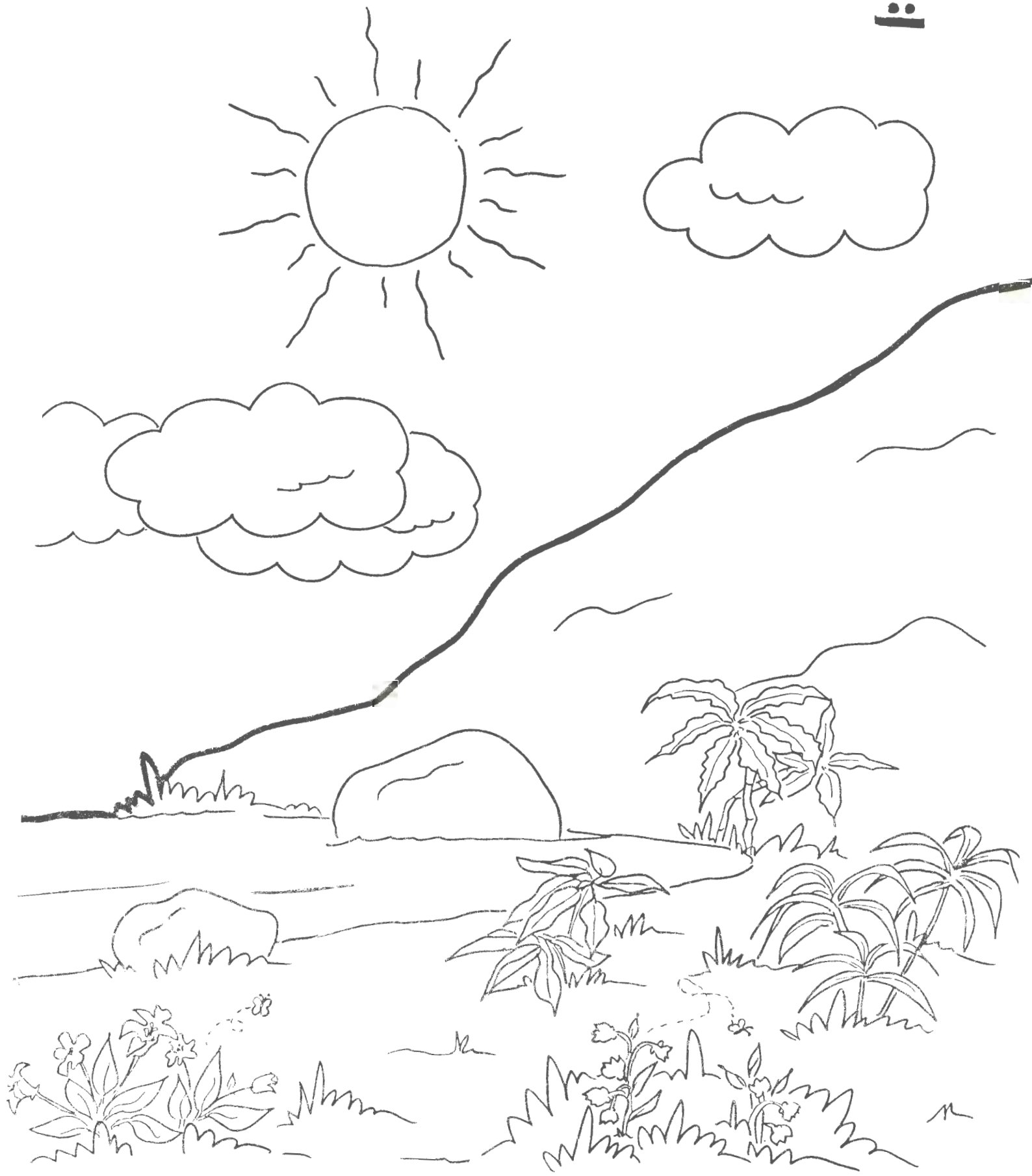


RAQÄN YA'

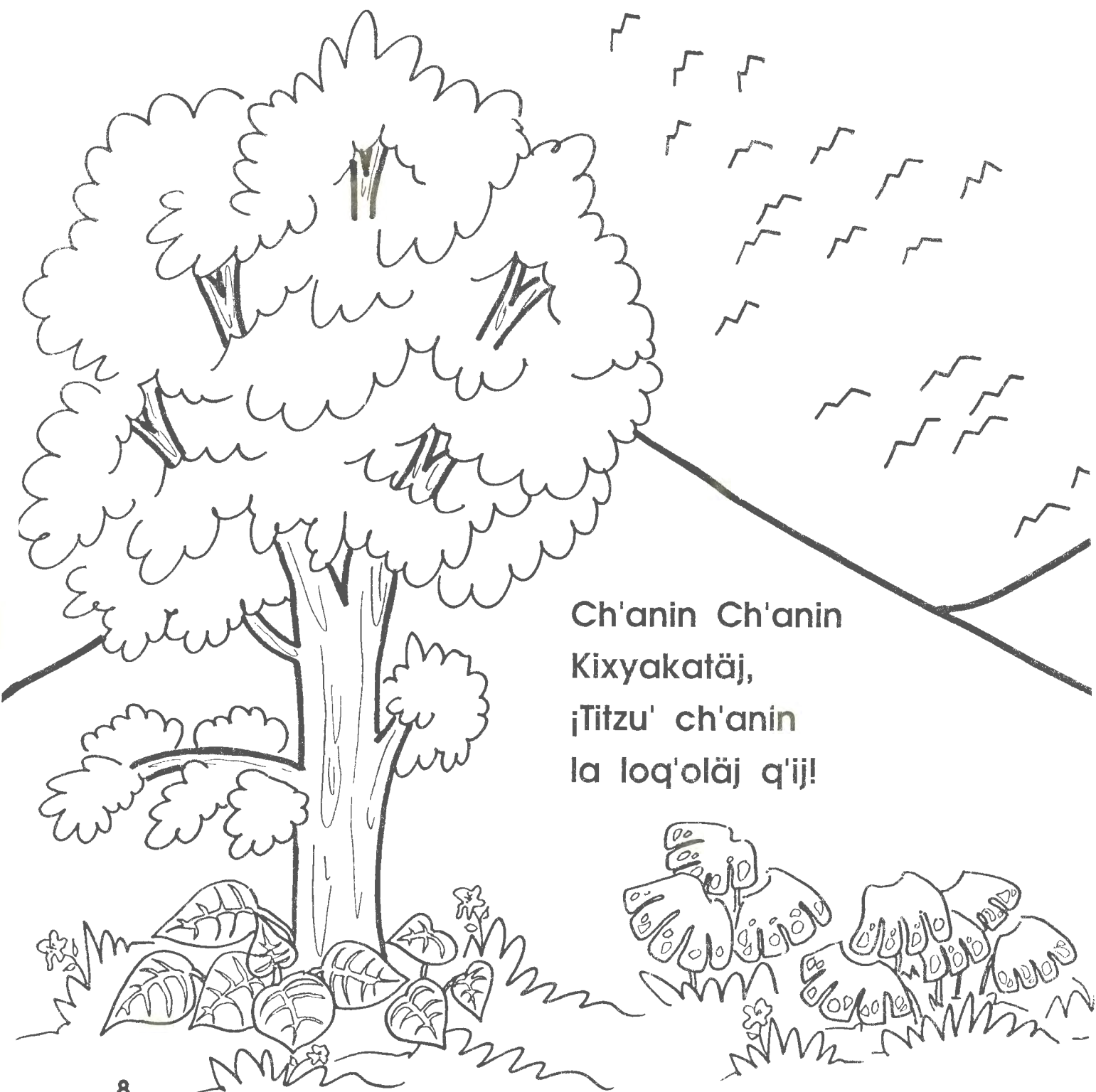
Chuxe' raqän juyu'
yinaläx wi
janíla yinanin'
ronojel in q'axnäq wi.

Man xkatikír ta rat
xtab'inisaj re'
yitzijon kan kik'in taq kotz'i'
jeb'el jeb'el ok ri nub'ey.

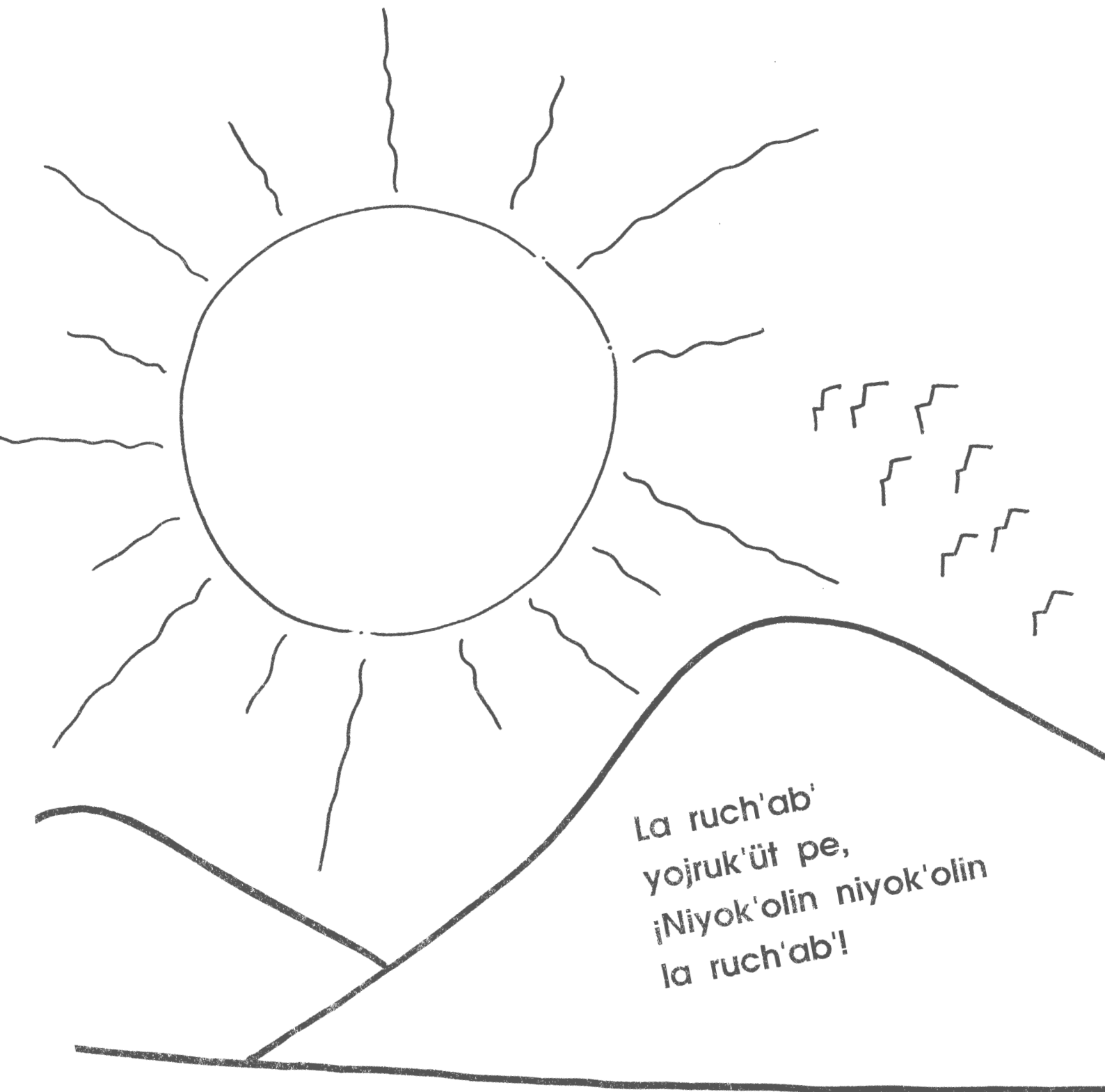




LOQ'OLÄJ Q'IJ



Ch'anin Ch'anin
Kixyakatäj,
iTitzu' ch'anin
la loq'oläj q'ij!



La ruch'ab'
yojruk'üt pe,
iNiyok'olin niyok'olin
la ruch'ab'!

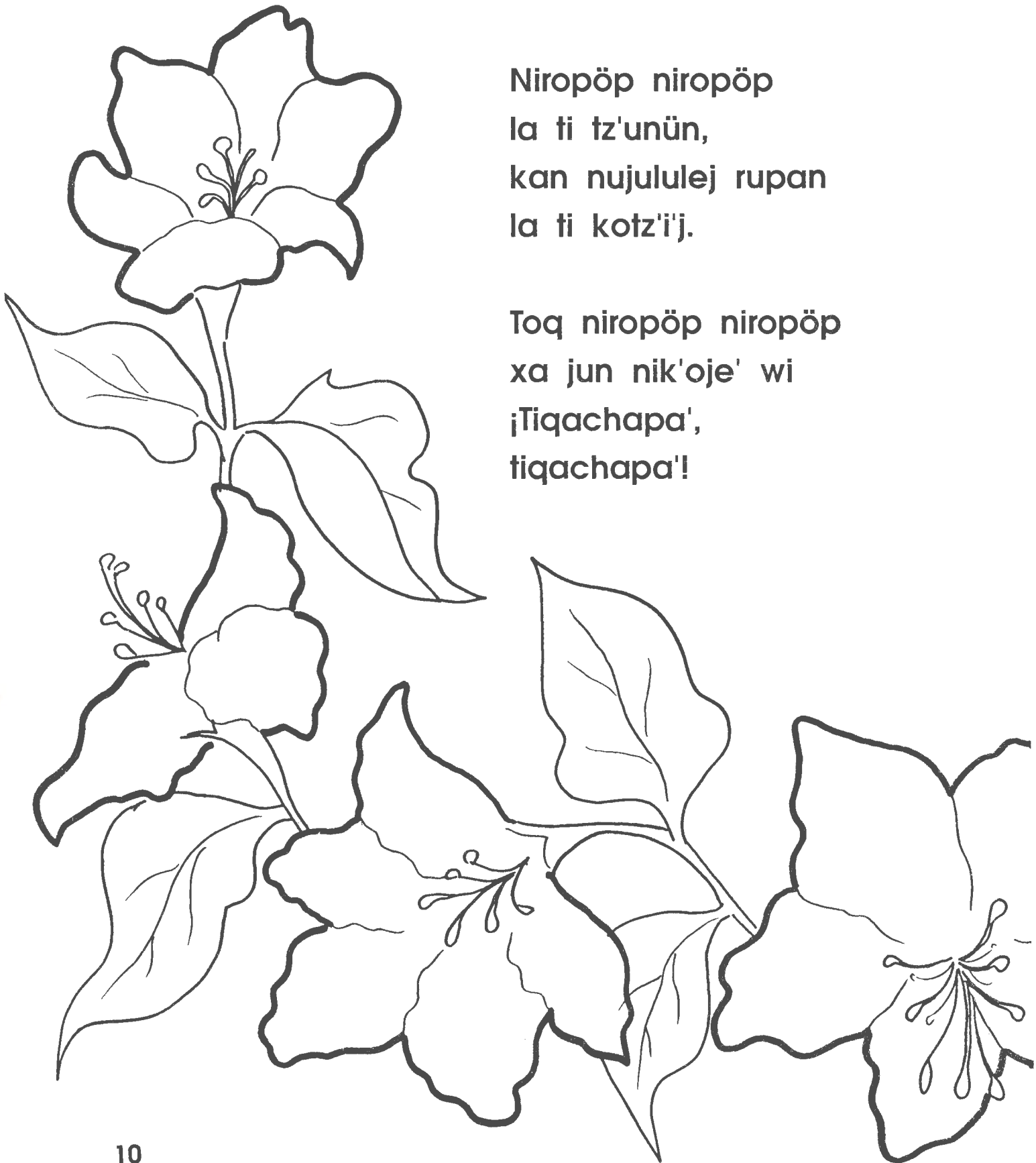




TI TZ'UNÜN

Niropöp niropöp
la ti tz'unün,
kan nujululej rupan
la ti kotz'i'j.

Toq niropöp niropöp
xa jun nik'oje' wi
¡Tiqachapa',
tiqachapa'!



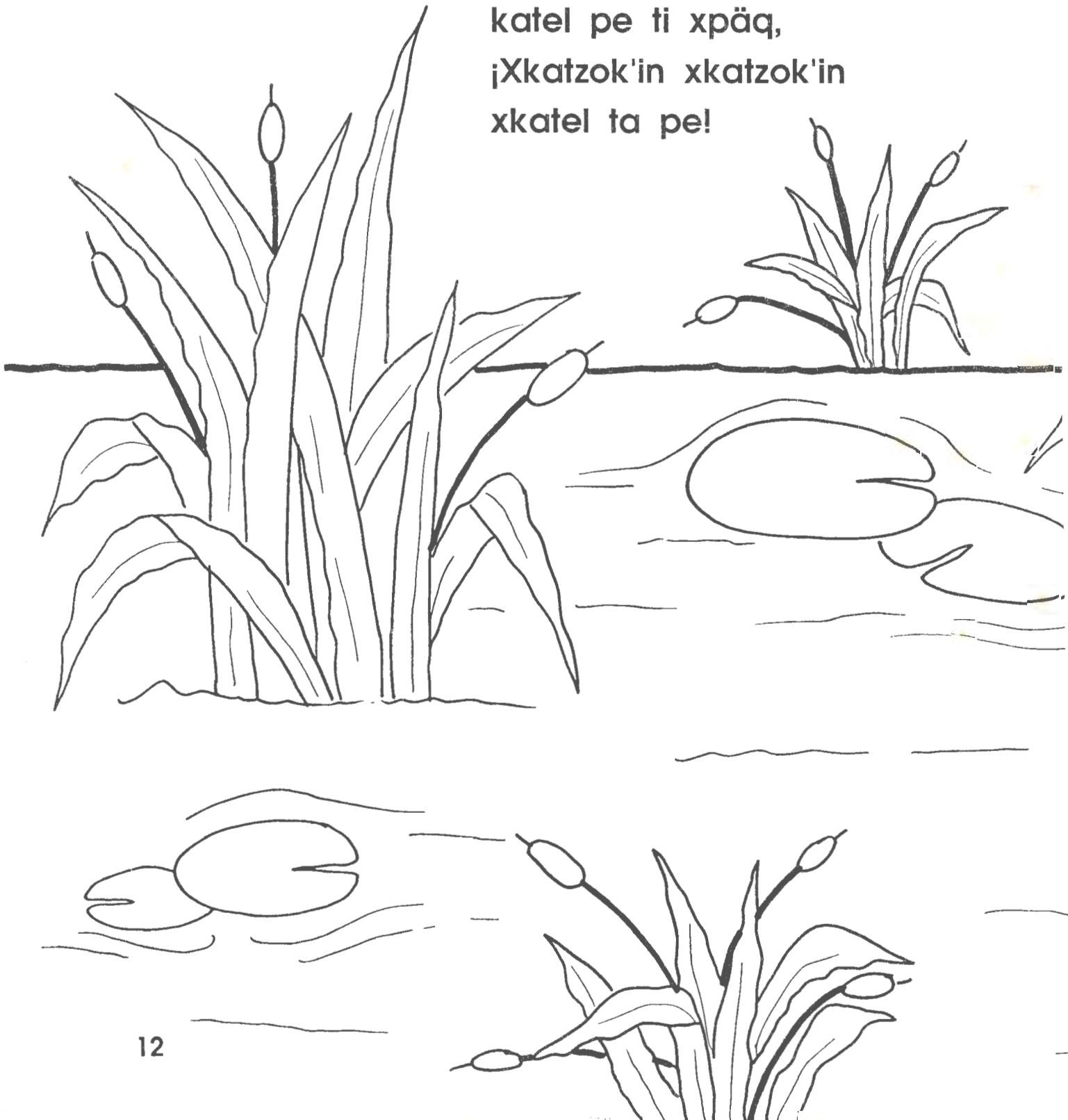


11.

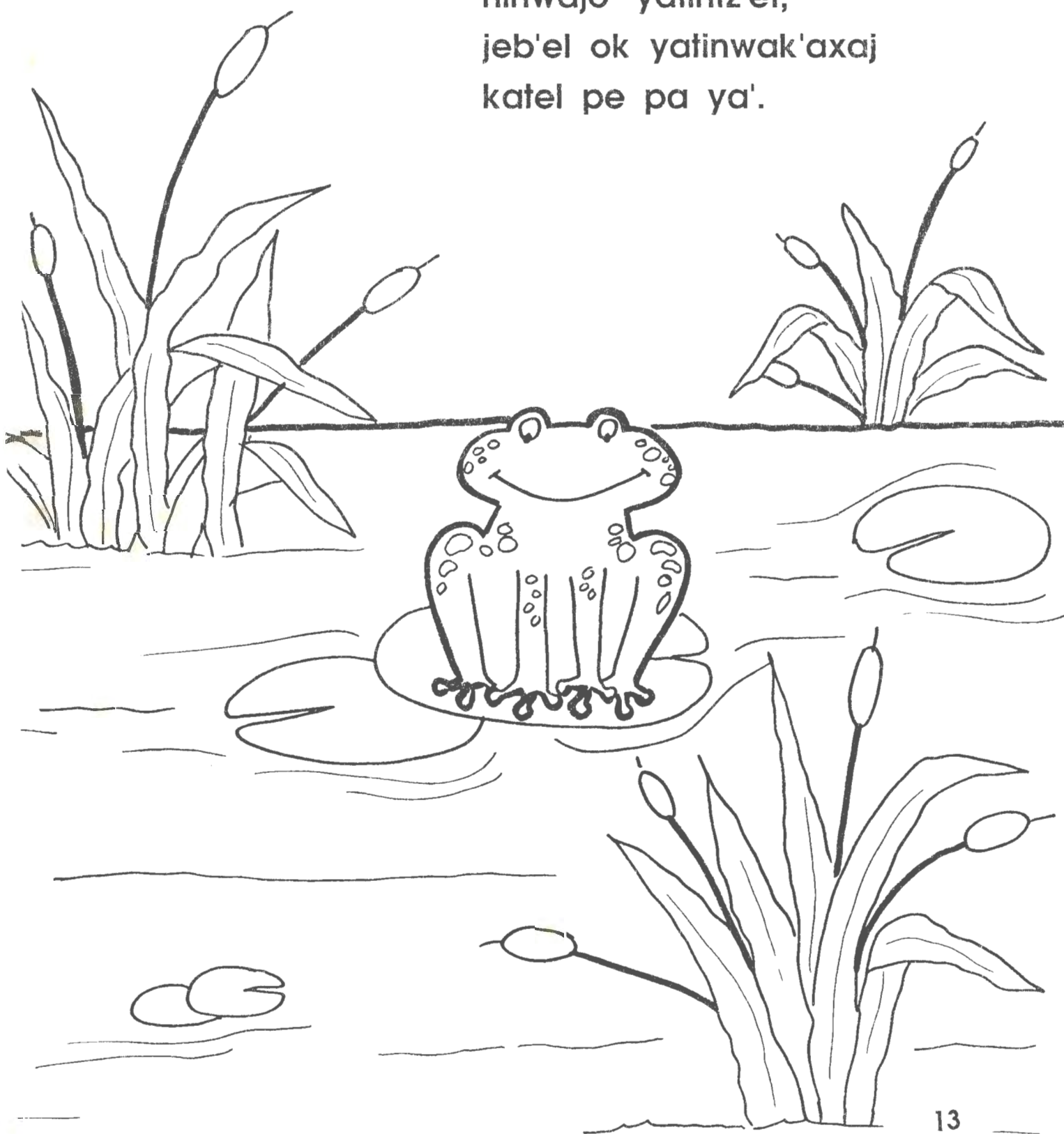


TI XPÄQ

Katel pe ti xpäq
katel pe ti xpäq,
¡Xkatzok'in xkatzok'in
xkatel ta pe!



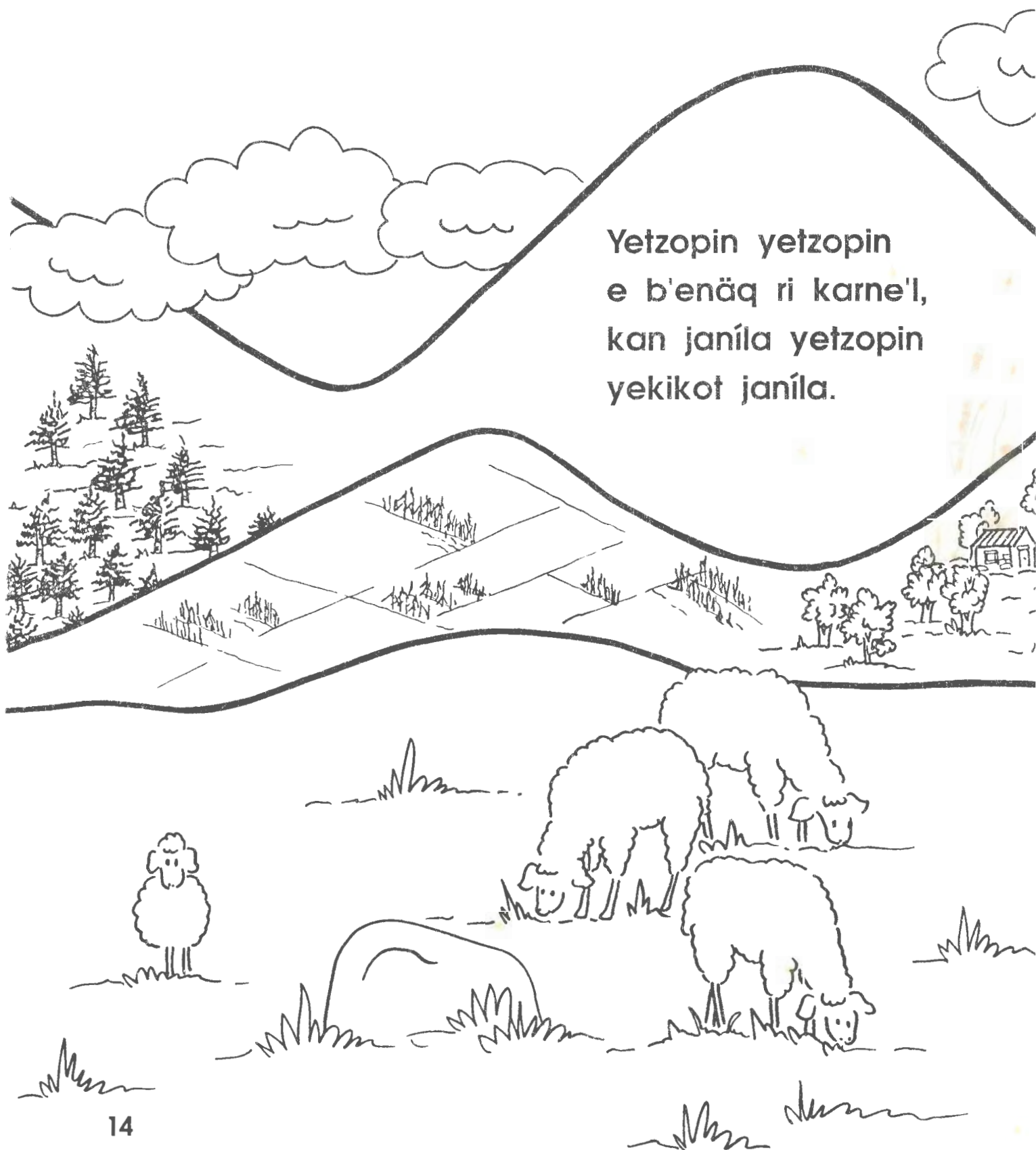
Ninwak'axaj chi yab'ixan
 ninwajo' yatintz'et,
 jeb'el ok yatinwak'axaj
 katel pe pa ya'.

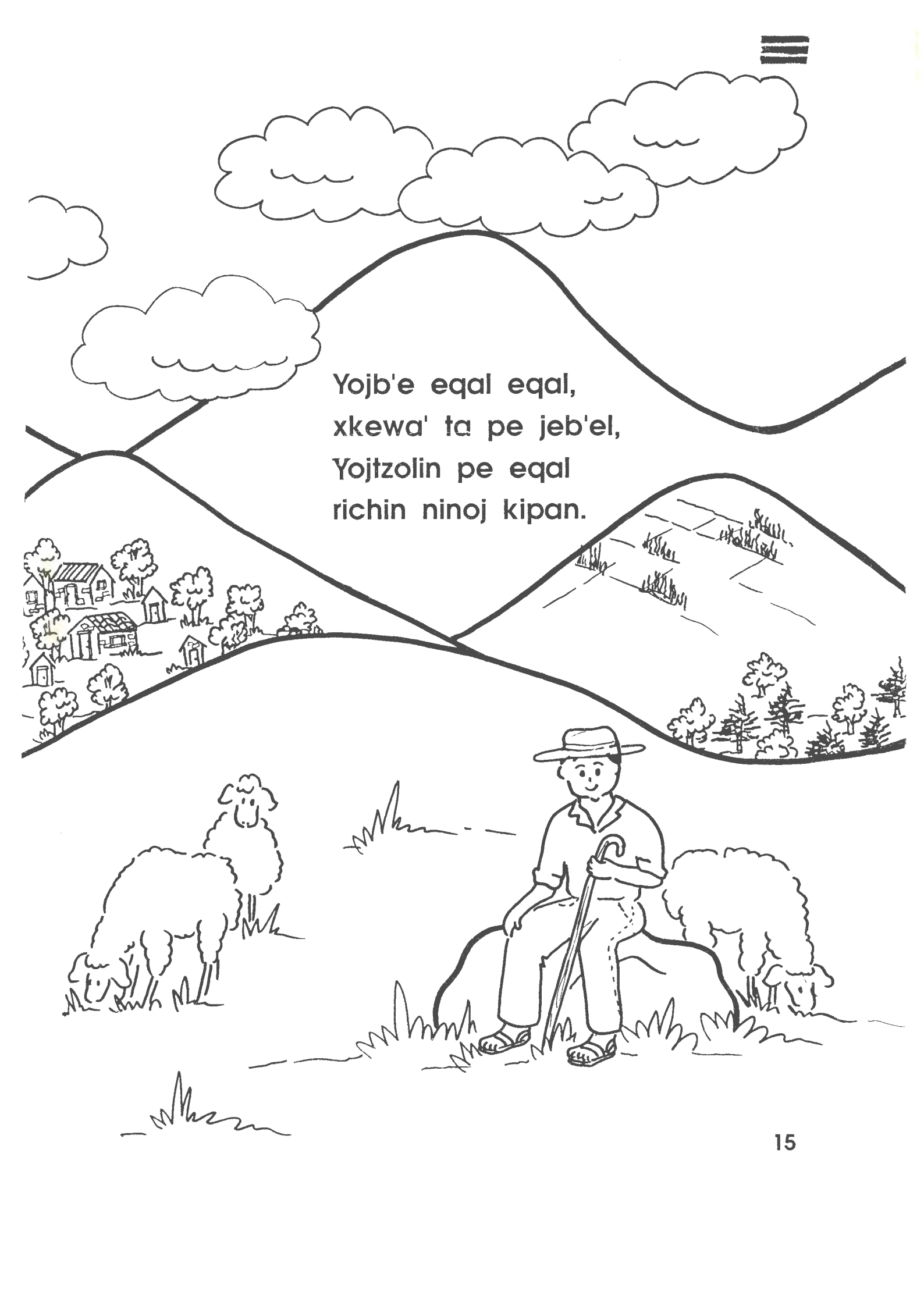




JO' PA YUQ'UNİK

Yetzopin yetzopin
e b'enäq ri karne'l,
kan janíla yetzopin
yekikot janíla.





Yojb'e eqal eqal,
xkewa' ta pe jeb'el,
Yojtzolin pe eqal
richin ninoj kipan.



KANUN OKÖX

Jo' pa kanun oköx
chuxe' taq k'im e k'o wi,
xkab'e rat ke la'
xkib'e yin ke re'.

Achike na xtinojsan el rupawî',
toq xkojtzolin el
yeqasa' pa xot
k'a ri' xkeqafij.





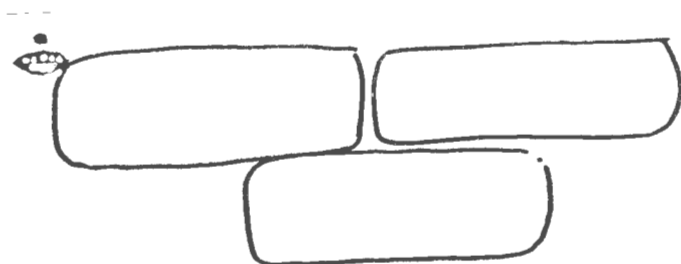
XUB'ANĪK

Yexub'an ch'i taq k'ilin siwan
kan jeb'el jeb'el jeb'el
napon pan axikin
kib'ix ch'i taq k'ilin siwan.



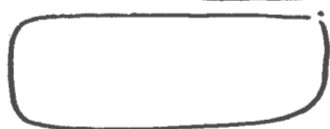


Ronojel k'a ruwäch
ri kixub'anik,
kan nikikot nikikot
ri ak'u'x ye'awak'axaj.

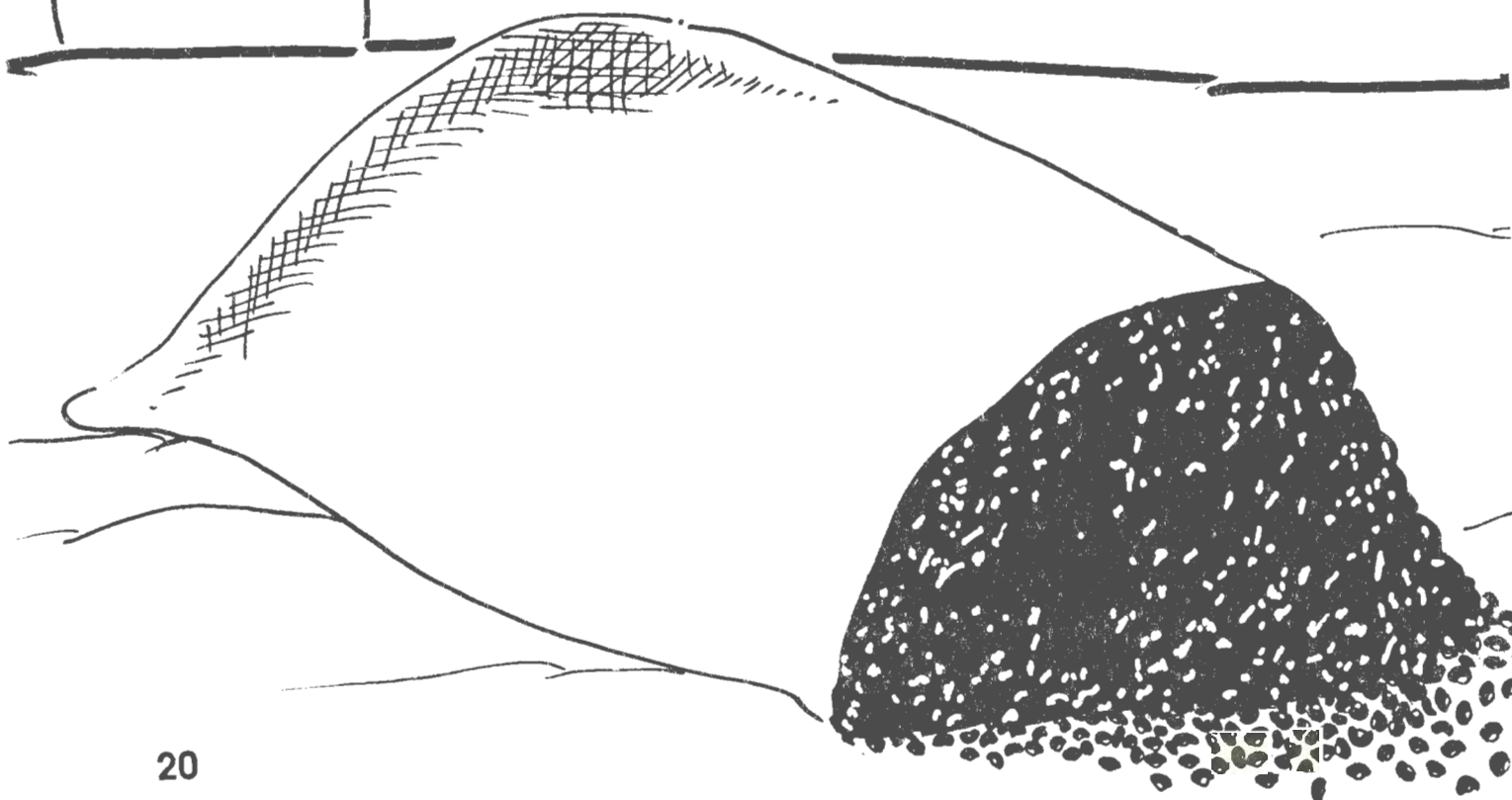


KINÄQ'

Jeb'el ninna'
ri kinäq',
jeb'el nima'q ruwäch
t'oqol t'oqol ri ruya'al.



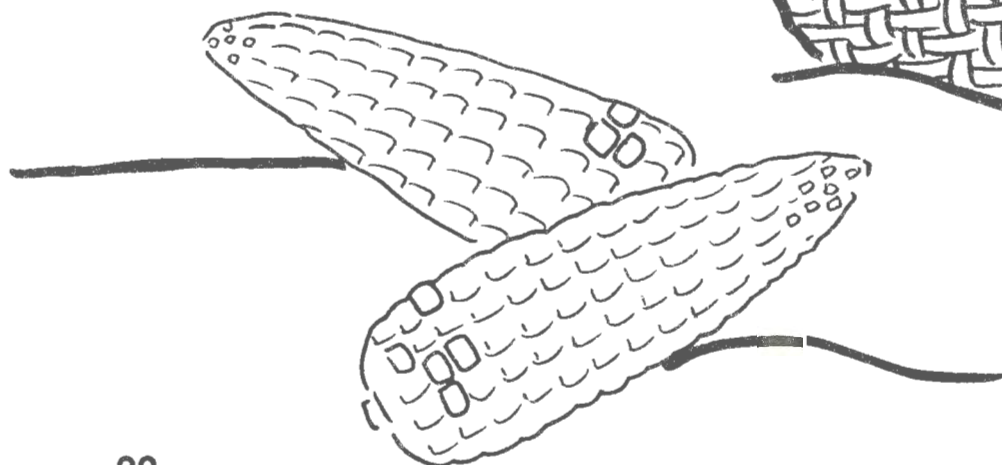
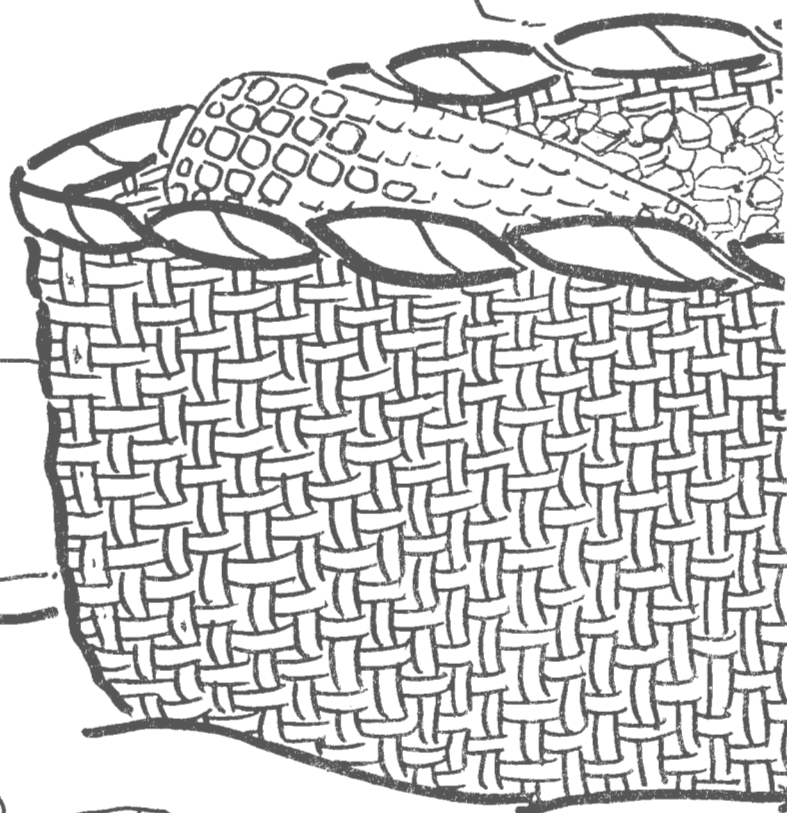
K'o ronojel ruwäch
k'o käq, säq, q'eq
chuqa' nuya' wuchuq'a' yin,
qonojel jeb'el niqana' chi re.

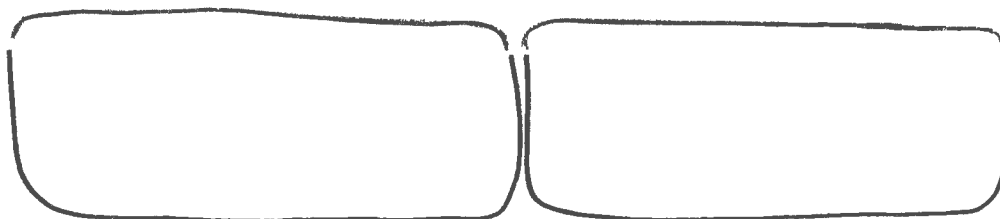




IXIM

Ri loq'oläj ixim
kan janíla noq',
toq yeq'ax chi rij
kan janíla noq'



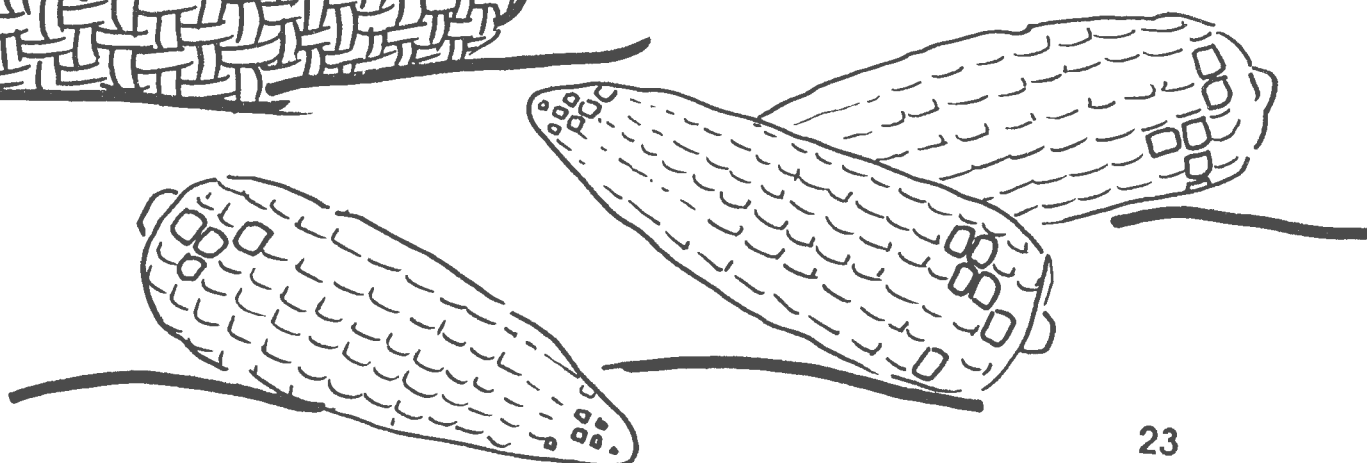
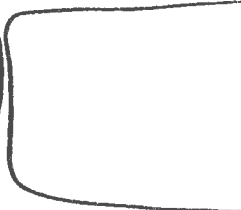
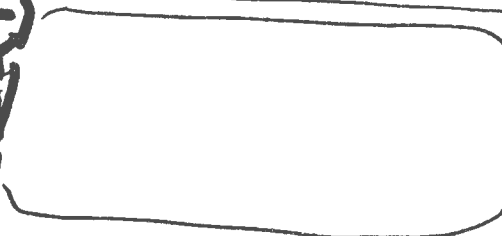
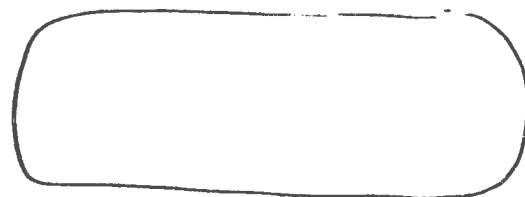
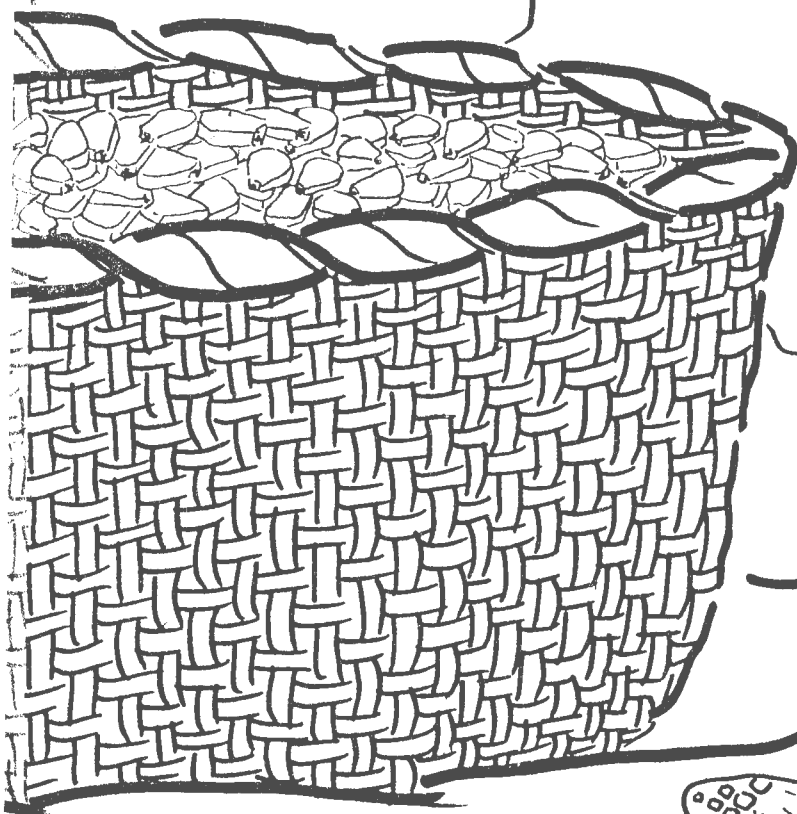


Toq xtatz'et

jun ti loq'oläj ixim

¡Taq'ocho' awi', tasik'a'!

richin man ta xtoq'.





QATI'T IK'



Xkojachajij ta k'a
qati't ik',
yatqoyob'ej qa
toq xtok pe ri aq'a'.



Nak'waj qab'ey
richin man tiqapajk'ij
qaqän pa b'ey,
¡Man ta xkojtzaq el ke la'!



RUCHOLAJEN RE PACH'UN TZIJ

Nipe yan jöb'
Ruwach'ulew
Raqän ya'	⚊
Loq'oläj q'ij.....	⚊⚊
Ti tz'unün	⚊⚊
Ti xpäq	⚊⚊
Jo' pa yuq'unik	⚊⚊⚊
Kanun oköx	⚊⚊⚊
Xub'anik	⚊⚊⚊
Kinäq'	☉
Ixim	⋮
Qati't ik'	⋮

**Nimaläj niq'ak'awomaj che ri Agencia para el
Desarrollo Internacional (AID), ri rutob'al xub'än
pe rik'in pwäq richin rub'anik re jun tanaj wuj re'.**

Colección:	"Lírica y narrativa tradicional de Guatemala", 46
Serie:	Kaqchikel, 11. Primer Nivel
Directora de la colección:	Guillermina Herrera Peña
Editora:	María Alicia Telón de Xulú
Autor:	Floridalma Cumes de Sincal
Ilustración y diagramación:	Mayra Fong
Levantado de textos:	Carlos Rafael Figueroa
Corrección de estilo:	Martín Chacach Cutzal

© 1991 Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Prohibida la reproducción total o parcial de los textos e ilustraciones.

FRANJA DE LENGUA Y CULTURA MAYA
'LA TIERRA SAGRADA'

-Poesías-
Preprimaria

